

# 無止橋通訊

WU ZHI QIAO NEWSLETTER

無止橋 慈善基金  
Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation

2021.03 第二十一期 ISSUE 21

# WE

EXPLORE  
SERVE  
EXPERIENCE  
CONNECT

請支持無止橋  
**DONATE NOW**

橋友趣談

CHIT CHAT CORNER

利希慎基金《合作無間》

MS. CECILIA HO, LEE HYSAN FOUNDATION

《STRATEGIC PARTNERSHIP》

## 新動向

WAY FORWARD  
2021



## 沈祖堯《旅。情》

PROFESSOR JOSEPH SUNG

《A MEMORABLE JOURNEY》

WWW.BRIDGETOCHINA.ORG.HK





## 目錄 CONTENTS

# 無止橋通訊

## WU ZHI QIAO NEWSLETTER

### 1 使命 Mission

### 2 點解要做慈善公益? - 紀文鳳女士 What make us involve in charity and voluntary work? - Ms. Leonie Ki

### 3 感恩與展望 - 沈祖堯教授 Message from the Chairman - Professor Joseph Sung

### 4 我有話說... I have a message...

### 5 無止橋架構 Governance

### WE EXPLORE

### 7 社區探索 Community Exploration

### WE SERVE

### 10 無止活動+團隊建設 WZQ Activities+ WZQ Student Team Building

### 11 無止橋服務點 WZQ Service Sites

### WE EXPERIENCE

### 14 與沈教授對話 Interview with Professor Sung

### 19 橋友趣談 WZQ Chit Chat Corner

### 20 刊物分享 WZQ Publication

### 21 無止貝雷橋建造手冊 Bailey Footbridge

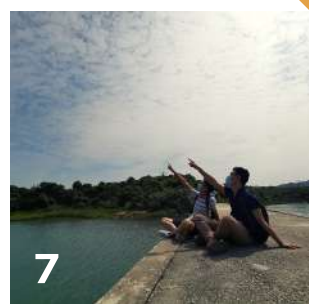
### WE CONNECT

### 23 合作無間 Strategic Partnership

### 27 無止橋新動向 2021 WZQ Way Forward 2021

### 28 支持夥伴及曾贊助機構 Supporting Partners and Sponsored Institution

### 29 無止橋大學團隊 WZQ University Teams



歡迎點擊二維碼查看更多內容!

CLICK ON THE QR CODE FOR MORE DETAILS!



建立香港和內地年輕人  
彼此溝通和信任，  
共同在遍遠有需要的地區  
改善民生達至可持續發展。

To foster better  
mutual understanding  
between the young people  
in Hong Kong and the Mainland  
for sustainable development  
in underprivileged areas of  
China and beyond.





# 紀文鳳女士

基金發起人及榮譽會長

## MS. LEONIE KI

FOUNDER & HONORARY PRESIDENT



無止橋成立初心，是基於兩個夢想：

第一是鼓勵香港大學生和國內朋輩到內地偏遠的貧困地區起橋修路，改善當地民生，並且讓城市的年青人認識農村生態和生活。第二是通過年青人一起參與建橋和改善民生項目的機會，從而促進互讓互諒，溝通瞭解，共建兩地心橋。

我們招募大量大學生，後來也加入中學生，並由不同專業的有心人仕，貢獻時間和心得去領導年輕人做義工，並且得到內地相關大學的支持，由2007年成立以來，香港和內地參與的大學生多達4,500人，還未加歐美等外國知名大學的支持和響應。

其實在最初階段，我們沒想到內地大學生這麼熱切投入，並在全國不同大學設立無止橋團隊，延續無止橋精神！在此，我想順道一提當初內地學生對香港人熱衷做慈善公益的看法。在香港和澳門，我們做善行，人稱之為「義工」，但在內地就叫做「志願者」。但其實是異曲同工！

曾經有內地學生發覺香港人很熱衷捐錢做善事，稱我們為「職業公益人」，意思即是「在香港，有很多樂善好施的富人，想做公益沒時間，就係拿着資助，給他們代做公益」\*1，我看完真有點啼笑皆非。當然捐錢做慈善公益，有心都是好的！但最難能可貴的是身體力行，以「仁為己任，善與人同」\*2。

所以我希望在這裡重申義工/志願者的意義，一定是由心出發，善用餘暇，無酬利他的社會責任！你看很多退休人士喜歡做義工，就是希望好好利用最後餘暉，為社會服務！

不過我時常都對我們的無止橋大學生說，參與無止橋最大得益是利己，因為好多學生告訴我，此行以為去幫助農村，其實是在幫助自己，因為除了心中滿足，增廣見聞之外，見到純樸的村民和孩子，最大的領悟是：簡單生活原來最快樂！

\*1 P. 190 「職業公益人」之初探索，王永傑先生，「人生有幾個十年」一書，明窗出版社。

\*2 李焯芬教授名句

## 點解要 做慈善 公益？

### WHAT MAKE US INVOLVE IN CHARITY AND VOLUNTARY WORK?

The establishment of Wu Zhi Qiao has two visions.

First, Wu Zhi Qiao encourages university students and volunteers from Hong Kong and the Mainland to serve and improve the lives of underprivileged villagers in China by building footbridges and infrastructures so our young people grow up from the city can understand the way of living in the village. Second, we hope to provide an opportunity for volunteers and villagers to develop their mutual understandings and improve communication, so as to foster friendship and build bridges of mind and spirit through humanity services.

Wu Zhi Qiao was founded in 2007, have motivated more than 4,500 volunteers from Hong Kong and the Mainland. Through these years, number of world-renowned universities from overseas have participated in the Wu Zhi Qiao projects. At the beginning we recruited university students as volunteers and as time developed, we recruited secondary school students as well. I am grateful that Wu Zhi Qiao have enduring support from many professionals to serve as mentors to the young people.

At the beginning it was a surprise to me that mainland students were so much devoted in participating in the Wu Zhi Qiao programs. Many universities set up Wu Zhi Qiao Chapters in their campuses to continue the Wu Zhi Qiao's voluntary spirit from one academic year to the next. Although the Chinese words for "volunteers" are different in the Mainland to Hong Kong and Macau, indeed they are the same. Let me share with you how mainland students think of Hong Kong people who are devoted and enthusiasm in charity work some years ago.

They found that Hong Kong people are keen to donate money to do good deeds and called us "on job philanthropist" as many good-hearted Hong Kong people will strive to donate to charity even though they were occupied without time to involve in the actual services.\*1 I have other viewpoints to it. I do believe that all charity work and donation came out of good will and intentions are good and should be encouraged. However, the most invaluable are those who also devoted their time participated in the charity work and for the good sake of others as their own responsibility and mission in life.\*2

So let me reiterate that being a volunteer must be driven by good will and intention to make effort and time to contribute to the society without expecting any returns and benefits. I have noticed that nowadays many retired people are active in spending their retirement time as volunteers to contribute back to the society.

Nevertheless, I always reminded our students of Wu Zhi Qiao that the biggest beneficiary of doing charity is indeed your own self. **Many young people shared with me in excitement that they were very delighted and fulfilled in life after returning from the Wu Zhi Qiao service trip in the rural village. They realized that simple life turns out to be the happiest and the purest moments when the time they spent with villagers and children in the village.**

\*1 Refer to the article written by Mr. Wong Wing Kit on P.190 of "Ten years in a lifetime" published by Crystal Window Books.

\*2 Inspirational quote by Professor Lee Chack Fan



# 感恩與展望

## MESSAGE FROM THE CHAIRMAN

相信我們在2020年度過了一個不容易的一年。無止橋慈善基金也不例外，在新冠病毒疫情影響下，基金去年很多學生服務及建橋活動都受到影響，有小規模開展的，有延期的，也有取消的。在疫情中，我感謝各位贊助商和橋友的諒解和支持，與無止橋共同前行。最恩惠是，我們無止橋的學生、導師及同事們沒有因疫情影響而停下來，反而找到青年人和社區的發展需要。無止橋團隊通過在網路上分享經驗，共同設計方案，整理多年來項目的經驗，疫情沒有把我們建立心橋的腳步停下來。

早前，無止橋慈善基金與同濟大學特別針對農村需要及環境條件，經過不斷研究和改良而研發出切合村民使用的無止貝雷橋（Bailey Footbridge），更榮獲國家知識產權局授予實用新型專利，就學生義工團隊的研發結合農村實踐經驗編寫了《無止貝雷橋建造手冊》，期望技術得以推廣，讓更多的學生團隊及有需要的國家和地方能夠使用手冊，改善村民過河困難的情況。

無止橋除了鼓勵香港的年青人義工到內地偏遠有需要的農村進行義工服務和體驗學習外，無止橋未來致力推動香港的年青人參與本地義工服務及體驗學習，**無止橋將在香港擬建一個以青年義工為主題的服務及交流中心，啟發學生義工運用環保可持續理念動手設計及解決社會事務，培養青年人創新實踐，以環保概念改善民生。**基金希望通過本中心以凝聚香港及內地青年人及社會人士服務社群，並把可持續發展的創新技術和經驗帶到國外有需要幫助的國家及社區。希望各界支持無止橋學生服務及學習平臺，讓年青人體驗寶貴的人生課堂和吸取經驗。

2020 was a difficult year to many of us. Wu Zhi Qiao is no exception. Under the pandemic situation, most of the planned volunteer service programmes and student activities of Wu Zhi Qiao were affected either the activities were organized in a smaller scale, deferred, or cancelled eventually. During the difficult year, I am grateful to all the supporters and donors who continued to walk with the Foundation hand in hand. The most admiring was our student volunteers, mentors and colleagues of the Foundation were strived to provide and explore new services and project opportunities despite the adversary environment. Many of them adjusted fast to live in the new normal to communicate and share project ideas and experience through virtual meetings which the building of bridges of hearts and spirits were growing in a new and innovative way.

Also, I would like to express my gratitude to the mentors and volunteer teams of the Wu Zhi Qiao especially the Tongji University who have been putting countless effort in improving the Bailey Footbridge construction technique and have recently received patent from the National Intellectual Property Administration, P.R.C. This technique has been the collaborative efforts and hard work from many volunteers in Hong Kong and the Mainland. The Bailey Footbridge Construction Manual was also successfully published to foster the promotion of the technique and hoping more countries and villages can be benefited from the Manual in solving the difficulty of villagers crossing rivers in the rural and remote areas.

In the coming years, Wu Zhi Qiao is committed to encourage more young people and university students to serve and improve the living environment in the underprivileged villages. **The Foundation will also initiate a new youth service and learning center establishment in Hong Kong aims to provide a service-learning platform for more young people and volunteers to inspire and use the concept of sustainability and cultivate young people's innovative design thinking and practices social development projects.** This center will unite young people from all regions to serve the community, and to bring innovative technologies and experiences of sustainable development to the local community and other countries. I hope that you could support Wu Zhi Qiao and our young people can experience valuable life lessons through humanity services.

## 沈祖堯教授

基金主席

## PROFESSOR JOSEPH SUNG

CHAIRMAN







仍記得我在大學讀書時第一次參與義務工作。不經不覺，我參與義務工作已有三十年了。過去多年，我參與義務工作地點主要在香港、亦有到內地及海外服務的經驗：有前綫的，亦有統籌策劃和後勤行政工作；而服務對象，有個人的，亦有社區和社福機構層面。**很多人以為義工服務是單向「施與受」的關係。我細味過去的點滴，不難發現其實每次的義務工作，均是互相受惠，是互相學習成長的連繫；而所謂的「受惠者」，其實是成長的伙伴，我們交流中建立友誼，共同學習和體驗。**每次義務工作之後，總覺有所得益。於2019年，我有幸加入了基金會，並於去年10月獲委任為基金會副主席，接下來會參與更多基金會的管理及發展工作，讓我們年青一代有更多機會同心服務社會，共建心橋。

陳志榮工程師  
基金副主席

During my time in college, I was fortunate to be engaged in voluntary services. Literally, I have been engaged in the voluntary sector longer than in professional field. My service experience has been enriched by solely playing my part in Hong Kong as well as service trips to the Mainland and overseas countries. My roles vary from frontline operation to planning and coordination, and support volunteers. My service targets range from individuals, communities and institutions with a good cause. **The majority think voluntary work could hardly be mutual. To me, however, voluntary service recognize belief of give-and-take. Indeed, volunteers and the beneficiaries are partners and friends. Such a friendship has led to ample learning opportunities, wisdom and growth.** It is my greatest honor and pleasure to have joined the Foundation in 2019 and to be appointed the Vice Chairman in October last year. Granted with a precious opportunity to play my part in the managing work and development of the Foundation, I aim to nurture the youth to embrace challenges, to serve together and build the bridge of love.

Mr. Edward Chan  
Vice-Chairman

我非常榮幸能擔任成為無止橋慈善基金副主席。我對無止橋非常有感情、已參加無止橋義工服務將近十年，最深刻是2014年我和家人及兩名女兒Quisha和Tiqa遠赴甘肅省三岔村親力參與及捐贈建橋活動。無止橋同樣也觸動了不少香港及內地學生的心。通過在偏遠農村建橋及開展民生改善項目，在項目後參與經驗總結分享和出席宣傳籌款活動等，學生義工彼此建立了深厚的友誼和信任，**我親眼見到很多出色和非常用心的學生義工團隊，由不認識到相識，由隊友變成戀人，甚至結為夫婦。雖然我們在疫情影響下很多活動需要延期，但無止橋學生團隊的精神沒有就此減少，在危難中創造了不少有創意的發展機會，無止橋將繼續推動大學生農村服務及體驗學習的工作，搭建彼此溝通之橋，此心橋最終讓兇猛不安的河水變成滿有愛心慈悲的泉源。**

馬天惠女士  
基金副主席



I am honored to assume the role of Vice-Chairman of Wu Zhi Qiao Charitable Foundation after being a volunteer for almost 10 years and being a donor to a footbridge in San Cha Village in 2014 named after my two daughters Quisha and Tiqa.

Wu Zhi Qiao is a charity close to my heart because it touches my heart and it touches the hearts of countless university students in Hong Kong and the mainland. By collaborating on the planning and construction of bridges in the remote areas in the mainland, students learn to build camaraderie, trust and empowerment that are long-lasting and contagious. **I have personally witnessed the amazing team spirit, friendships and even marriages arising from these joint efforts in building bridges and housing, in organizing interflow camps, in leading Wu Zhi Xin (walkathon), in attending press conferences, and in participating in educational workshops.** The new normal affected by the pandemic with travel restrictions may have deterred many of these joint activities from being executed, but the spirit of connectivity among students will never diminish. As crises create opportunities, we will strive better to create new initiatives and developments that will further the mission of Wu Zhi Qiao for many years down the road when we will continue to build and tread bridges over troubled waters that will ultimately turn into waters of compassion.

Ms. Esther Ma  
Vice-Chairman



我依然記得我在高中畢業前到內地參加暑期服務營的經歷，令我畢生難忘。義工服務中我認識了不同地方的生活方式，歷史和文化，最重要是在服務過程中獲得不少友誼和體驗。**我認為，年青人很值得花時間參加義工服務活動，特別是無止橋這種含技術和理念的義工服務及學習活動，可讓您大開眼界之餘，為有需要的村民改善民生狀況，同時認識到一班志同道合的朋友，這體驗實在是難能可貴。**在此希望贊助商和各界朋友繼續支持無止橋的工作。

我非常感謝過去一年各位贊助商和朋友的捐款支持，讓無止橋可以繼續開展學生和社區發展活動。我們亦正在香港籌備擬建一所無止橋青年人服務及學習中心，讓更多來自不同地區的年青人及社會義工相聚、學習及研發技術和方法來改善有需要的社區，我們亦努力開展本土學生義工服務活動，希望更多有心人及贊助商可伸出援手，共同搭建青年人的學習平臺，共建心橋。

梁卓然先生  
基金行政總幹事

My first time of service learning experience that happened in my high school graduation year in the Mainland was a big impact and transformation to my life. The voluntary trip has provided me so much understanding to the local wisdom, history and culture, and most importantly I gained invaluable friendship and mutual understanding to one another. **I believe that providing young people a service learning opportunity is definitely one of the best investments at all time. I hope that you can join us to provide young people a chance to explore, serve, experience, and connect through supporting the Wu Zhi Qiao Youth Empowerment programmes.**

From the bottom of my heart, I am grateful to our supporters and volunteers for your enduring contribution and support to Wu Zhi Qiao in 2020. In coming years, Wu Zhi Qiao will continue supporting volunteer programmes in the mainland. New initiatives of Hong Kong programs included a new Youth Service and Learning Center establishment and countryside conservation programs for Hong Kong young people will be one of the highlights of our mission plan. Let us join hands to connect and build friendship and bridges of hearts together.

Mr. Kenny Leung  
CEO



## 管理委員會 The Management Council



沈祖堯教授 Professor Joseph Sung  
(主席 Chairman)



陳志榮工程師 Ir. Edward Chan  
(副主席 Deputy Chairman)



馬天惠女士 Ms. Esther Ma  
(副主席 Deputy Chairman)



陳永康博士工程師 Ir. Dr. Cary Chan



陳翔先生 Mr. Michael Chan



陳禮健博士工程師 Ir. Dr. Raymond Chan



周偉立博士 Dr. Albert Chau



張依勵博士 Dr. Eliza Cheung



何祝崑先生 Mr. Ho Juh Kuen



紀文鳳女士 Ms. Leonie Ki



鄭新文教授 Professor Tseng Sun Man

## 名譽司庫 Honorary Treasurer



黃信安先生 Mr. Caesar Wong

## 名譽法律顧問 Honorary Legal Advisor



鄧啓明先生 Mr. Keith Tang

## 行政總幹事 Chief Executive Officer



梁卓然先生 Mr. Kenny Leung





WE  
EXPLORE



# 社區探索

走訪社區，認識本地獨有文化及了解需要，探索合作空間，服務社群同時學習應用於內地農村的可能性。

Visit the community, learn about the unique local culture and needs, explore for collaboration opportunities, serve the community and learn the possibility of applying knowledge and skills to the rural community.



坪洲  
Peng Chau







**南涌**

Nam Chung



**梅子林**

Mui Tsz Lam



**荔枝窩**

Lai Chi Wo



**鹽田梓**

Yim Tin Tsai



**大館**

Tai Kwun



Community  
Exploration



WE  
SERVE







# 無止活動

WZQ Activities



行山聚  
Hiking



【動人橋影】無止橋主題攝影比賽  
【BRIDGE WITH SOULS】  
WZQ Photography Competition



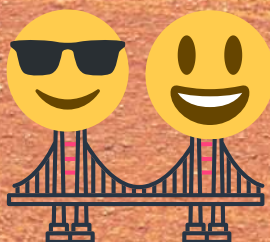
11st 兒童慈善心嘉年華  
11st Children Charities Carnival



無止貝雷橋組裝  
Bailey Bridge Trial Assembly



電工班  
Basic Electrics Workshop



四川大學無止橋十周年分享會  
SCUWZQ 10th Anniversary  
Sharing



西安建築大學無止橋  
【現代夯土文創工作坊】  
XAUATWZQ  
Rammed-Earth Workshop



同濟大學無止橋  
【光影食色冬意暖活動】  
TJUWZQ cooking activity



中大無止橋線上團建  
CUHKWZQ  
Online Team Building



重慶交通大學無止橋  
【小橋大愛橋型方案征集活動】  
CQJTUWZQ  
Footbridge Design Competition

# 團隊建設

WZQ Student Team Building





廣西

## 都安縣琴棋村

QINQI VILLAGE, GUANGXI

這是無止橋首個食堂建設項目，在何設計建築顧問公司的專業指導下，無止橋團隊發揮所長，就村民的需要設計出有創意，實用美觀的食堂。

This is Wu Zhi Qiao's first canteen construction project. With the mentorship of Ho & Partners Architects firm, the Wu Zhi Qiao school teams used their talents to design creative, practical and beautiful canteen based on the needs of the villagers.



無止橋參與團隊：  
重慶大學  
香港高等教育科技學院

陝西

## 商洛市東川村

DONGCHUAN VILLAGE, SHAANXI

內地的無止橋大學團隊分別到當地進行2次考察，期間透過線上交流會向參與項目的無止橋團隊成員介紹項目、更新橋點及環境狀況、調研的經驗分享、圖紙設計介紹及彼此交流。

The Wu Zhi Qiao school teams from the mainland went to Dongchuan Village for two investigations. The Wu Zhi Qiao school team members who participated in the project have introduced the project during the online meeting, updated the bridge site and environmental conditions, shared the experience of the research and the drawing design, and exchanged ideas with each other.



無止橋參與團隊：  
西安交通大學  
同濟大學  
香港理工大學  
香港恒生大學

陝西

## 藍田縣清峪村

QINGYU VILLAGE, SHAANXI

清峪村戲台日久失修，為了保存當地歷史悠久的秦腔文化及解決戲台安全隱患，無止橋團隊自2019年上半年積極為此項目進行調研和設計，與村民緊密溝通，務求切合村民心意和當地環境，就地取材，翻新成一座美觀、安全、實用、能夠凝聚村民的戲台。

The stage in Qingyu village has been in disrepair for a long time, which is prone to safety problems and the lost of the Qinqiang Opera. Since 2019, the Wu Zhi Qiao school teams have actively conducted research and design for this project, communicated closely with the villagers, and got to know the thoughts of the villagers and the local environment by using local materials, and refurbish it into a beautiful, safe, functional stage that can unite the villagers.



無止橋參與團隊：  
西安建築科技大學  
香港理工大學

甘肅

## 慶陽市王咀村

WANG ZUI VILLAGE, GANSU

負責項目的內地無止橋團隊來到王咀村進行為期四天的第一次調研。考察除了為橋點進行測量，還有到訪村民家中了解需要及探索舉行不同民生活動的可能性。

The mainland Wu Zhi Qiao school teams which are responsible for this project came to Wang Zui Village for the first four-day investigation. In addition to investigate the bridge site, the inspection also included visiting villagers' homes to understand their needs and explore the possibility of organising different livelihood activities.



無止橋參與團隊：  
浙江大學  
清華大學  
香港中文大學  
香港科技大學

河北

## 豐寧縣小窩鋪村

XIAOWOPU VILLAGE, HEBEI

無止橋團隊走訪當地收集公共空間數據資料，同時探訪家庭及村委以發掘民生活動可行性。整理資料後，團隊初步設計了施工方案。另外，村民進行網上直播初嘗試，連繫村民也讓大眾認識無止橋團隊改善當地空間後的現況。

The Wu Zhi Qiao school teams visited Xiaowopu Village to collect data of public space, and they visited families and village committee to explore the feasibility of livelihood activities. After sorting out the information, they initially designed the construction plan. In addition, the villagers gave a new try to host broadcast live online, connecting the villagers and students to show them the current situation after the Wu Zhi Qiao school teams have recently improved the local space.



無止橋參與團隊：  
北京交通大學  
中央民族大學  
香港珠海學院  
香港高等教育科技學院

重慶

## 巫溪縣星溪村

XINGXI VILLAGE, CHONGQING

無止橋團隊在去年底到星溪村進行考察，測量橋點、與村民交談及了解生活狀況。項目計劃在當地修建一條約20米的人行便橋及開展民生建設活動。

The Wu Zhi Qiao school teams visited Xingxi Village at the end of last year, investigated and measured the bridge site, talked with villagers and understanding their living conditions. This project plans to build a Bailey footbridge of about 20 meters in the local area and carry out village enrichment activities.



無止橋參與團隊：  
重慶交通大學  
四川大學  
香港大學

甘肅

## 會寧縣馬岔村

MACHA VILLAGE, GANSU

每逢佳節，村民都會相聚在馬岔村村民活動中心載歌載舞。無止橋在暑假期間進行了第一次網上直播，有超過200名人次收看，帶大家走訪當地，認識馬岔。

During the festive seasons, villagers will gather to sing and dance at the Macha village activity center. Wu Zhi Qiao conducted its first live webcast during the summer vacation, it was watched by more than 200 people. Wu Zhi Qiao wanted to show everyone the local area and get to know Macha Village.







1 2 3  
4 5 6  
7







WE

EXPERIENCE





點解你會加入無止橋，親身去當地參與項目？

其實第一次接觸無止橋是看到無線有關無止橋的特輯，即鍾逸傑爵士、吳恩融教授和紀文鳳小姐，他們如何想到這個計劃，還有無止橋這三個字是什麼意思，我覺得好吸引，即無休無止地建立一條心橋，這是很有意思的工作。



我喜歡接觸學生，無止橋讓我們跟學生可以去一個好親密又特殊的環境中生活一段時間，大家要一起捱「過冷河」的麵，用臉盆承載的菜，住在鄉村的地方，使用忍受不了的洗手間，睡的地方可能只是一個睡袋睡在地上，但是加起來變成很特殊的機會，讓我再次接觸跟年輕人一起生活的喜悅，跟鄉村的村民一起生活，回到很原始、簡單生活的味道。



當你建造一條橋後，村民都會和你建立一種關係，讓你很難忘，我記得我們好幾次把橋建好時，離開那天舉行建橋禮開幕，所有村民都出來敲鑼打鼓慶祝及歡送你。我好記得有位伯伯在一棵樹上掛著對聯，他說「建的是一道橋，留下的是一段情」。我覺得這些情景在一生中不常出現，特別在那麼物質的世界中，這個是很難得的體驗。

在你的人生經歷中，有沒有一些始終如一，堅守的信念？

我從小便知道我喜歡做的事是面對人的，所以我今天診症是面對病人：教書面對學生，都是對人的。因為我的信念是將我的時間和精力投資在人身上最有價值，或許是見到學生成長，或許是見到病人病情好轉或是生命有改變，我覺得這些比物質、比錢更可貴。

你會怎樣形容無止橋？

我想到一句詩，「二十四橋明月夜」。這是出自於杜牧的《寄揚州韓綽判官》，這也是我們無止橋的其中一本書名。二十四橋明月夜剛好寫出【夢】字，我覺得很有趣。無止橋都是我們一個夢想的實現。







對於年輕人勇敢追求自己的夢想，你有什麼建議嘛？



夢想是很重要的，但往往追求夢想時都會碰釘，直至成功的一天！所以在追求夢想的時候，最重要是不要跟旁邊的人作比較，有比較時你會很容易放棄自己的夢想。另外夢想一定要是自己喜歡的事，如果不喜歡的話，遇到挫折便很難維持下去。




在你的人生經歷中，有沒有遇過一些挫折，你又會用什麼心態去應對？



人生不斷都會遇到挫折，由讀書至開始出來工作，現在也會經常遇到挫折。我自己人生第一個挫折是當我找第一份在醫院裡上班的工作時，我的老闆對我不太友好，原因是他覺得我的人生太順利，又覺得我每件事只要想便能得到，所以他要給我一些挫折。當我回望過去，我也要感謝他，因為如果太年輕只有順境，未曾遇過挫折的話，你根本不知道什麼是成功的喜悅，亦不知道成功不是必然，是需要多次的嘗試。



在參與無止橋的服務中，有沒有遇過印象深刻的小插曲？



曾在建橋時，雖然在香港或準備過程中，以為已量度好位置，配件能搭建起來，但到達現場才發覺把木搭建的位置不當不能接合。在這尷尬的過程中，村民突然出手幫忙左敲右搽，最後把橋成功裝嵌。我覺得原來知識和實用，中間還是有點距離。不是我們去幫村民，而是我們互相一起去完成一些事。



另外，有一次我見到幾名學生在搬建橋用的柱，我過去表示可幫忙，聽後學生便把整條木遞給我，幾乎壓死我。我不知那麼重，以為只是協助扶著，真的幾乎壓死我，不過覺得挺有趣。他們已經覺得大家完全是平輩，一起做事沒有分誰是校長、誰是學生。



最後，知道你要前往新加坡工作，請分享為何有此計劃？



我沒有當校長兩年多後，發覺已充分休息了。我停下想一想，在我餘下的時光中還有什麼想做的事？我很清楚自己不想從政或擔任官職、我很清楚知道我自己想在醫學上的研究，特別在人工智能和醫學的發展上發掘突破。真正的人工智能用處其實代替我們做一些很重複性和很沉悶的工作，讓醫生和護士能花時間專注在照顧人身上，而不是做例行工作，如果我們平常做的工作能由一個超級電腦幫我們簡化，我相信對病人的照顧會更加好。我希望能在我餘下數年的事業或專業生涯裡有一些貢獻。新加坡南洋理工大學是一間醫學院很年輕，但工學院已很有歷史和很強，我相信這會是一個好機遇讓我可以看看科技能怎樣影響未來的醫療。



祝福沈教授在新環境的適應，發揮所長，生活安康！



精彩片段  
HIGHLIGHT



# A Memorable Journey



Wu Zhi Qiao



Professor Joseph Sung



Why would you join Wu Zhi Qiao and go to the rural area to participate in the programme?

In fact, the first time I have learnt about the work of Wu Zhi Qiao was on TV. There was a special episode introduced how our late Sir David Akers-Jones, Professor Edward Ng and Ms. Leonie Ki came up with the ideas and the meaning of the name - Wu Zhi Qiao. I think it is very attractive, with endless spirit and efforts to build bridge of hearts, which is a very meaningful work.



I like to get in touch with students. Through the projects of Wu Zhi Qiao, it allows us and students to live in the rural village setting for a period of time. We once used the face washing container for the food. We stayed in the countryside and the restrooms were unacceptable. We slept on the ground with just a sleeping bag, but it all added up to become a very special opportunity for me to experience the joy of living with young people and villagers, and returning to a very primitive, the taste of simple life.



When we build a bridge, the relationship were also built among us and the villagers, which will make you unforgettable. The bridge building completion ceremony was held on the day we left. All the villagers came out to celebrate with gongs and drums and send us farewell. I remember a village old man who hung a couplet on a tree. He said, "What we built was a bridge, and what we left was a relationship." I think these scenes don't appear often in my life, especially in such a material world. This is a rare experience.

In your life experience, are there any consistent beliefs?

Since I was a child, I knew that what I like to do is to meet with people. So my consultation today is to face patients in the hospital and my teaching for students. Because my belief is that investing my time and energy in people is the most valuable. Perhaps the growth of students or the improvement of patients' conditions or changes in their lives are more valuable than material and money.







How would you describe Wu Zhi Qiao?



I thought of a poem, "Twenty-four bridges and moonlit nights." This is from Du Mu's "Send to Han Chuo, the Magistrate of Yangzhou", which is also the title of one of our published books of Wu Zhi Qiao "24 Bridges' Story about Care and Love" presenting the Chinese character "Dream", which I find it very interesting. Wu Zhi Qiao is the realization of one of our dreams.



What advice do you have for young people to bravely pursue their dreams?



Dreams are very important, but they often hit the nails when pursuing them, until the day of succeed! When pursuing your dreams, the most important thing is not to compare with the others. In addition, the dream must be something you like. This will keep you in good spirit to pursuing dreams even you encounter setbacks.

In your life experience, have you encountered setbacks and how would you deal with them?



There will always be setbacks in life from the time of studying to working. And now I still experience setbacks sometimes. The first setback in my life was the time when I got my first job in the hospital. My boss was not very friendly to me because he felt that my life was going too smooth, and my boss wanted to give me some hard times. When I look back, I want to thank my boss for allowing me to experience the joy of success and make me realise that success is not inevitable. It requires many attempts and efforts.

Have you ever encountered any impressive moments in participating in Wu Zhi Qiao's service? 😊



Yes, I found that there is a gap between knowledge and practicality. For instance, when building a bridge, despite of well preparation for project design and measurement prior to the actual project implementation, I realized that the wooden erection was in an improper position and could not be joined. However, these problems were solved somehow by few knocks and pushes by the villagers and finally the bridge was successfully installed. We indeed are not just helping the villagers, but to collaborate with the villagers to learn from each other.



In addition, once I saw a few students moving the pillars used to build the bridge. I came over and tried to offer my help to them. The students handed me the whole piece of wood, which almost crushed me to death. I didn't know how heavy it is. I thought it was very interesting as they felt that everyone is of the same generation, and there is no distinction between the principal and the student when working together.





Finally, knowing that you will depart Hong Kong to work in Singapore, would you please share with us why you have this plan?



After more than two years of not being the principal in University, I found that I was fully rested. I asked myself what else do I want to do in the rest of my time? I know very well that my passion is surely on medical research especially to explore breakthroughs in the development of artificial intelligence (AI) and medicine. AI could actually replaces us to do some very repetitive and very boring tasks, allowing doctors and nurses to spend time focusing on caring for patients and others instead of doing routine tasks. If the work we usually do can be done by the computer systems, it helps us simplify our work. I believe that the care of patients will be improved. I hope to make some contributions in my professional career for the remaining few years. Nanyang Technological University in Singapore is a very young medical school, but the School of Engineering has a long history with reputation. I believe this will be a good opportunity for me to see how technology can affect future medical care.



We here wish Professor Sung a smooth transition to the new position and environment, with good health and peace in pursuing your dreams!



精彩片段  
**HIGHLIGHT**





分享經歷，一起成長！  
*Experience sharing and grow together!*



鍾惠掌 Benny



鍾謙聆 Ling



黃宗盛 Calvin



楊佐彬 Ran



陳松齡 Gifthy



橋友趣談 *Chit Chat Corner*





### 小窩鋪之旅

相冊記載不只舉辦活動的印記，也見證著每位團隊成員的努力和所有美好的回憶。

This album records not only the imprint of the event, but also the efforts of every participants and all the good memories.



### 馬岔村手記

手記記錄多個當地村民與義工的故事，學生義工學習夯土建造，體驗當中的奧秘，發揮各自創造力。

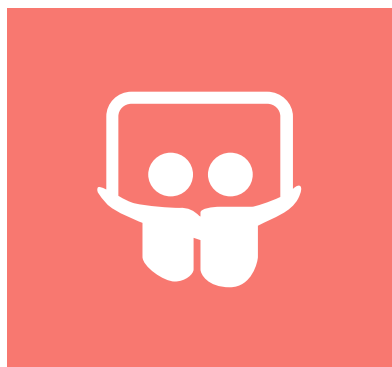
The diary records the stories of many local villagers and volunteers. Student volunteers used rammed earth to build and experience the mysteries and creativity in the Macha village.



### 項目調研經驗分享

調研是為了解當地情況及作前期準備和協調，所有收集到的資訊對於項目的發展和幫助的方向都非常重要。

Investigation is to understand the local situation and make preliminary preparations and coordination. All information collected is very important for the design and development of the project.



### 馬岔村手記

手記記錄多個當地村民與義工的故事，學生義工學習夯土建造，體驗當中的奧秘，發揮各自創造力。

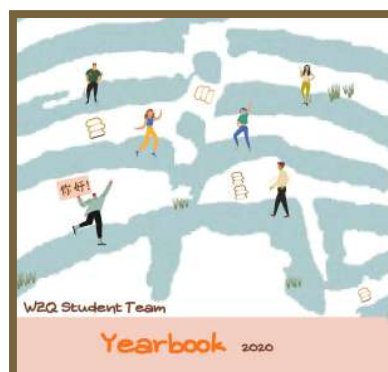
The diary records the stories of many local villagers and volunteers. Student volunteers used rammed earth to build and experience the mysteries and creativity in the Macha village.



### 無止橋團隊紀念冊

回顧無止橋學生團隊間相互合作，見證團隊成員的努力和所有美好的回憶。難忘的經歷把人的關係拉近，也使當地村民的生活得以改善。

Looking back on the collaboration between Wu Zhi Qiao school teams in the past, witnessing the efforts of team members and all the good memories.



青年義工日與夜，  
難忘體驗齊分享。

Youth volunteers' unforgettable experiences sharing





網上發佈會  
完滿舉行！

無止貝雷橋建造手冊

Bailey  
Footbridge



精彩片段  
HIGHLIGHT



無止貝雷橋建造手冊於緣繫心橋《無止貝雷橋建造手冊》線上發佈會暨義工嘉許禮中正式發佈。無止橋大學團隊及義工們自 2016 年建造第一條貝雷橋後，無止橋慈善基金與同濟大學特別針對農村需要及環境條件，經過不斷研究和改良而研發出切合村民使用的無止貝雷橋 (Bailey Footbridge)，早前更榮獲國家知識產權局授予實用新型專利，就學生義工團隊的研發結合農村實踐經驗編寫了《無止貝雷橋建造手冊》，期望技術得以推廣，讓更多的學生團隊及有需要的國家和地方能夠使用手冊，改善村民過河困難的情況。

基金主席沈祖堯教授在發佈會上分享之前到農村建橋的親身體驗，手冊發起人及基金管理委員會成員何祝崑先生特別介紹無止貝雷橋的研發過程及原理。



The Bailey Footbridge Construction Manual was officially released at the online press conference of the "A Bridge of Hearts "Bailey Footbridge Construction Manual" Press Conference cum Volunteer Recognition Ceremony". Since the Wu Zhi Qiao University teams and volunteers built the first Bailey footbridge in 2016, Wu Zhi Qiao(Bridge to China) Charitable Foundation and Tongji University have specially modified and developed the bridge that is suitable for the use of villagers in response to their needs and environmental conditions. Bailey Footbridge was granted the patent for utility model by China National Intellectual Property Administration earlier. The team has compiled the "Bailey Bridge Construction Manual" based on the research and development of the student volunteer teams combined with their practical experience. Hopefully the technology will be promoted and places in need can use the manual to improve villagers' difficulties in crossing the river.



# WE CONNECT





# 合作無間

## STRATEGIC PARTNERSHIP



沈祖堯教授  
無止橋慈善基金主席  
Professor Joseph Sung  
Chairman of Wu Zhi Qiao

何宗慈女士  
利希慎基金總裁  
Ms. Cecilia Ho  
President of Lee Hysan Foundation

周己豐先生  
利希慎基金副總裁  
Mr. Clifford Chow  
Vice President of Lee Hysan Foundation

利希慎基金與無止橋慈善基金早於2009年便開始合作。利希慎基金為不少香港青年人提供培育和服務學習交流的機會。本期我們好榮幸邀請到利希慎基金總裁何宗慈女士(Ms. Cecilia Ho)，為我們分享她熱心關懷社會、積極參與慈善工作的心得，與無止橋合作之間的故事，還有Cecilia特別鼓勵橋友要活出豐盛和「爭氣」的精彩人生。

Lee Hysan Foundation has been supporting Wu Zhi Qiao as one of the major strategic partners for the provision of capacity building and services learning opportunities to the young people in Hong Kong. In this issue, Wu Zhi Qiao is honored to present a feature page and interview with Ms. Cecilia Ho, President of Lee Hysan Foundation. Cecilia will share with us her stories and experience with Wu Zhi Qiao, and her insights and inspiration in supporting young people to live an enriching and fulfilling life.





**W: 無止橋 Wu Zhi Qiao C: 何宗慈女士 Ms. Cecilia Ho**

**W: 利希慎基金和無止橋是什麼時候開始接觸和合作的？**

**C:** 我們是在2009年開始支持無止橋，協助2008年四川大地震後的重建工作。透過無止橋這個平臺，讓我們有機會幫助當地有需要的人，而且可以為香港年青人提供寶貴的學習體驗，讓他們積極回饋社會。

利希慎基金除了支持無止橋在偏遠農村的建設項目外，我們亦幫助無止橋提升其團隊的能力，例如增強培訓內容和人力資源發展，培育無止橋新一代的領袖。

**W: When and how you have come across and start collaboration with WZQ?**

**C:** Lee Hysan Foundation started supporting WZQ in 2009 to aid in the rebuilding efforts after the 2008 Sichuan earthquake. We saw WZQ's programs as an opportunity for us to not only help others in need, but at the same time provide valuable learning experiences to Hong Kong youth and empower them to give back to the community.

We have subsequently supported WZQ not only on additional building projects, but also to capacity build their organization in various ways, such as enhancing training materials and human resources development to nurture the next generation of WZQ leaders.

每次項目停留在農村雖只有約一星期時間，但彼此所建立的友誼之橋卻會遠遠比這更長。

EACH TRIP TO A RURAL VILLAGE MAY ONLY BE FOR 1 WEEK, BUT BOTH THE LITERAL AND FIGURATIVE BRIDGES BUILT LAST MUCH LONGER THAN THAT.

**W: 您如何形容無止橋的工作及對無止橋的印象？**

**C:** 無止橋在年青人培育和農村發展上的貢獻是有目共睹的，而無止橋建立人與人溝通和知識之橋樑的理念最讓我印象深刻。

無止橋建造的人行便橋及設施無疑改善了農村村民的生活，但這些不單單是建設項目。他們的項目很講求人與人之間的溝通和從服務中建立友誼，在過程中讓參與者利用他們的知識和技能幫助村民，同時體會別人的需要，培育同理心，讓視野更為廣闊。項目中技術和理論固然重要，但我認為無止橋活動中的鄉村聯誼活動、星空夜談和學生義工分享交流營等等軟性的活動同樣重要。每次項目停留在農村雖只有約一星期時間，但彼此所建立的友誼之橋卻會遠遠比這更長。難怪無止橋在眾多大學中成立了無止橋學生團隊，並且已畢業的橋友也願意經常回來貢獻於無止橋項目中，繼續參與義工服務，回饋社會。

**W: How do you describe and your impression towards the work of WZQ?**

**C:** WZQ's track record has been remarkable from both rural development and youth education perspectives, but its mission of "building bridges of the heart" is what most impresses me.

The bridges and facilities built by WZQ undoubtedly improve the lives of rural villagers, but they are so much more than mere construction projects. Wrapped up in the simple act of building are the human connections that form amongst the villagers and WZQ participants. WZQ's programs allow students to utilize their expertise and help the less fortunate, but also challenge them to become more empathetic, and expand their horizons. The "hard" skills acquired during the construction work are just as important as the "soft" skills gained during village parties, late night chats, and at the annual interflow camps. Each trip to a rural village may only be for 1 week, but both the literal and figurative bridges built last much longer than that. It is no wonder that WZQ has established student chapters in numerous universities, and that so many WZQ alumni continue to volunteer and give back to the program even after they graduate.







W：利希慎基金是無止橋很重要的合作夥伴之一，為香港年青人提供服務學習交流的平臺。在現時社會受到疫情和經濟不景下，利希慎基金繼續大力支持與無止橋合作的項目，能否分享一下您的理念和想法？

C：新型冠狀病毒疫情給我們所有人造成巨大打擊，尤其對我們的青年人更為嚴重。停課影響了他們的發展，限聚令又限制了面對面活動的機會。大量研究還顯示出疫情對弱勢群體帶來更大的影響。

當社會逐步回復正常之際，我們必須鼓勵年青人適當地遠離他們的電子設備，並為他們提供邊做邊學的機會，他們能夠學以致用回饋社會是很重要的事。我很高興看到無止橋逐步將計劃範圍擴大至香港本地義工服務，並增加其他可持續發展的元素，讓香港年青人不受旅遊限制仍能繼續參與義工活動。

W：Lee Hysan Foundation has been one of the major strategic partners with WZQ to provide services and learning opportunities to young people in Hong Kong. In view of COVID-19 and economic downturn, please share your inspirations and rationale behind in support of WZQ youth empowerment programme.

C：The COVID-19 epidemic has taken a tremendous toll on all of us, but none have suffered more than our youth. School closures have disrupted their development, and social distancing measures have limited opportunities for face-to-face activities. Numerous studies have also shown that disadvantaged populations are impacted significantly harder by the pandemic.

As things begin to return to normal, it is imperative that we encourage youth to step away from their electronic devices and provide them opportunities to learn by doing; and instill in them a sense of giving back to the community. I am glad that WZQ has also taken steps to expand program venues to Hong Kong and incorporated additional sustainability elements. These will allow WZQ programs to continue even if travel bans remain in place.





**W：**今時今日的社會日新月異，每天充滿挑戰，您對我們的橋友和年青人有什麼建議和忠告嘛？

**C：**疫情對我們的影響確實很大，但我相信我們總能克服這個挑戰的。我建議年青人珍惜目前所給予的機會，同時嘗試主動往前一步尋找機會。我經常與年青人分享我很喜歡的一句邱吉爾的名言，"我們藉著所獲得的維持生活，但我們藉著所給予的豐富人生。"

**W：**Currently our society is at a fast changing pace and full of challenges every day, what is your advice / inspirational message to the young people and students of Wu Zhi Qiao?

**C：**The pandemic is undoubtedly a huge challenge but one that we can all overcome. Cherish the opportunities you are given but take the extra step and proactively seek them out. I always like to share my favorite quote from Winston Churchill with young people: "We make a living by what we get, but we make a life by what we give."

#### 利希慎基金簡介：

利希慎基金於1973年成立，是一個植根香港的私人家族慈善基金，旨在建設一個更美好的香港。雖然基金是由希慎興業創辦人利氏家族成立，其運作及管治架構獨立於希慎興業有限公司。基金擁有一筆永久性資本，不進行任何慈善籌款活動。基金一直積極推動本地不同意義深遠和具影響力的公益項目，主要涵蓋四個範疇，包括（一）教育、（二）社會福利及醫療、（三）藝術及文化，以及（四）環保。

#### Introduction of Lee Hysan Foundation:

Established in 1973, Lee Hysan Foundation ("the Foundation") is a private family foundation with the mission of building a better Hong Kong. Despite being established by the same family, Hysan Development Company Limited is operated separately from the Foundation and has a separate board of directors. The Foundation operates as an endowment fund in perpetuity and does not fundraise. It has been actively supporting meaningful and impactful charitable initiatives in Hong Kong, focusing specifically on four core areas: (1) Education; (2) Social Welfare & Health; (3) Arts & Culture; and (4) Environment.





## 建橋項目 Footbridge program 2021-2022

香港和內地學生義工到內地農村參與從最初的考察、設計至實行建橋項目，義工們通過活動可以建立團隊合作及彼此認識，進行文化交流同時學習技能。建橋和民生活動將為當地村民便利生活。捐款預期能讓120名青年義工受惠。

Through the footbridge building activities in the rural village, young people could learn both interpersonal and technical skills with teamwork practices as well as exploration of cultural and learning exchange. A footbridge could ease villagers and children to cross the river with betterment of livelihood. Estimate 120 youth volunteers will be benefited.

 **HK\$1,000,000**

Thank you for  
your donation!

## 本地義工服務 HK volunteer service 2021



組織本地社區服務，以服務農村和年長家庭為基礎，讓年青義工體驗學習本地文化和環境保育，實踐可持續發展理念。捐款預期能讓300名青年義工受惠。

Community outreach volunteer service for young people to serve and improve the elderly household and countryside facilities in Hong Kong with concept of sustainability and preservation of local culture and environment with project based experiential learning opportunities. Estimate 300 youth volunteers will be benefited.


 **HK\$50,000**

## 夯土項目及服務團 Rammed earth program & Service trips 2021-2022

無止橋致力推廣生土建築，未來將建立數個培訓及示範項目以促進綠色建築和可持續發展，期望能培育年青新一代，親身體驗西北夯土房屋生活風味。捐款將支持三個工作坊和三次服務團，預計約120名青年義工受惠。

Wu Zhi Qiao is committed to promote rammed-earth architecture. Several training and demonstration projects will be established to foster the promotion of green building and sustainable development. The supporting fund will support three workshops and three service trips, and it is expected that about 120 youth volunteers will be benefited.



 **HK\$2,000,000**

## 無止橋青年服務及交流中心 WZQ Youth Service & Learning Center 2021-2025

在香港設立中心，提供多元化工作坊及社區服務平台予年青人及義工學習技能以應付項目需要，透過體驗學習裝備自己。

Establish service and learning center for young people and volunteers to learn through workshops and project based experiential learning opportunities.




 **HK\$5,000,000**



## 本地工作坊 HK local workshop 2021

與不同機構合作，為本地義工提供專業技能及安全實用工作坊，其中包括水泥、電工及供水系統連接。年青義工學以致用在項目同時也能運用於日常生活中。捐款預期能讓超過50名青年義工受惠。

Organize practical workshops to volunteers in Hong Kong to equip knowledge of technical and safety skills. Workshops include cement building, electrical appliance and water system connection. This supporting fund can benefit over 50 youth volunteers on practical training for volunteering and life learning.

 **HK\$30,000**

感謝您的  
善款！



網上捐款  
Online Donation



無止橋非常感謝您的信任和支持，與我們同心服務，共建心橋，致力為青年人和農村發展工作出一分力。  
 Thank you for partnering with Wu Zhi Qiao.  
 We are grateful for your trust and financial contributions to our work.  
 Let's continue to walk the journey together for the development of our young people and rural villages.

## 支持夥伴及曾贊助機構 Supporting Partners and Sponsored Institutions



陳銘昌慈善基金  
 重慶何方城規設計有限公司  
 香港翠菊基金有限公司  
 大夢基金會  
 雲南西邁礦業有限公司



# WZQ

## 無止橋大學團隊

### Wu Zhi Qiao University Teams

排列不分先後  
Listed in no particular order



## 香港大學 無止橋團隊

香港大學無止橋團隊自2009年開始，積極參與無止橋慈善基金的建橋項目，至今已超過10年了。一直以來，團隊致力為內地偏遠且貧困的農村村民改善生活環境，用自己雙手一點一滴地建造出一條條人行便橋。在為村民建橋的同時，築起團隊彼此間的心橋，願往後越來越多的熱心團員都能體驗及傳承無止橋為人所建的建築項目，發揮個人所長，服務社會。



Facebook



Instagram



香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong  
無止橋  
Wu Zhi Qiao - Bridge to China

## 團隊理念

「中大無止橋團隊」於二零零九年創立，團隊集結同學的才能與幹勁，持續參與及籌備多個內地偏遠地區之人行便橋建設、村落調查及民生項目。本屆團隊以「築翻」為團名，其中「翻」的諧音為橋，不少偏遠地區的村民因地理環境險惡而無法渡河，團隊希望能築一橋為他們提高生活質素。

除了築跨河鋼橋，團隊亦著重建立人與人之間的互通心橋。團隊的服務著重與當地居民交流，互相學習，而非單向施予。同時，在與同儕並力開展築橋項目之際，團隊亦盼望能與其他合作團隊以至社會人士築起心橋，薪火相傳，把無止橋熱心義務、欣賞文化、為貧困農村人民提高生活素質的理念宣揚給同路人，造惠更多民眾。

## 團隊及聯校活動

於疫情肆虐這一年期間，我們透過網上平台舉辦了不同形式的活動。

疫情肆虐，為了宣揚強身健體的意識，我們製作了一條健身運動短片，由隊員銳帶領觀眾進行高強度間歇性訓練，能增肌減脂之外，亦為大家的免疫系統打好基礎，同抗新冠肺炎。

其後，我們於中大校園拍攝團隊影片，介紹隊員及隊名-築翻的意義，增加築翻對外的宣傳，令更多人透過社交媒體了解我們的服務內容。



無止橋 慈善基金  
Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation

香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong  
無止橋  
Wu Zhi Qiao - Bridge to China



## 香港理工大學無止橋團隊 團隊簡介

香港理工大學無止橋團隊致力在貧困偏遠地區為當地村民修橋，興建小型村落設施，以改善民生環境，為當地村民帶來便利與微笑。

古語有云：「讀萬卷書不如行萬里路」。與其留在家中盯著發光的螢幕或埋首在課本中，倒不如走出來，成為我們的一份子。

能在各處留下時光的足跡，記錄沿途相遇的人物和風景，並讓每段故事成為你人生中最美好的回憶，才不枉今天這年少狂狂的你。



近年參與建立貝雷橋的項目：  
2014-2015年 四川 桐木村  
2016-2017年 雲南 六王村  
2016-2017年 四川 鳳山村  
2017-2018年 雲南 黎光村  
2019-2021年 陝西 東川村



緣繫心橋  
固然每個人付出的努力與時間有限，但收穫的卻是無數受惠人的微笑。如此，便足夠了。



實地考察



## 宗旨

聯繫、改善、發展與服務...  
- 促進香港和內地的溝通、瞭解與融和  
- 改善內地偏遠、貧困農村的生活環境和質素  
- 修葺社會專業、欣賞和保護地方文化、傳統和環境，提倡可持續理念  
- 提供大學生服務學習的機會，親身為村民帶來實質改變



理工大學無止橋  
@polyuwzq

polyuwzq



## 團隊介紹

我們是無止橋慈善基金下的一個大學團隊，主要由土木工程學生組成，項目由基金委任，並交由三至四所大學團隊合作完成，工作包括項目管理、項目設計、進度匯報、項目執行，項目為大學生提供了服務學習的機會，得以親身為村民帶來實質改變，並促進香港和內地學生、村民的溝通和瞭解。



## 香港科技大學無止橋團隊

### 項目介紹

建橋項目整體包括三個工作，主要的建橋施工，其次的民生項目，及不可或缺的後勤工作。每當收到新一個建橋項目時，我們會到當地實地考察，取得建橋所需數據，收集村民民生項目的需求，及尋找生活物資的供應點。

### 民生項目

項目期望可以改善村民生活。在村內，項目如家居電線修繕、修建廁所；而在村內小學，項目如安裝洗手盆、水龍頭等設施、校園美化(繪畫壁畫或廁所標語)、興建焚燒爐或地面硬化，視乎村民的需求及我們的能力。

### 交流

無止橋慈善基金重視與當地村民的交流，廣西中停村項目當中有小學同樂日，與小朋友在遊戲中學習。此外，大學團隊在一年的合作及建橋項目朝夕相對的日子中，讓我結識了不少朋友，無間的交流促進了香港和內地學生，不同人士的溝通和瞭解。



## 團隊簡介

珠海學院無止橋團隊是以無止橋慈善基金為指引，通過無止橋為學生提供參與公益活動的機會，是一個非盈利的學生公益組織。珠海團隊現在主要致力於無止橋民生服務項目，學生可進行學習及實踐操作，在幫助偏遠地區農村之餘，了解其生活環境及文化傳統。無止橋團隊旨在協助學生參與項目施工的學習過程中，加深學生對內地偏遠地區農村的了解，培養學生承擔社會責任的能力，並建立尊重生活，尊重自然的精神。同時增進大家和其他高校師生的交流，提高學生的綜合素質



Scan QR Code  
關注我們  
Facebook & Wechat



2019.3.30  
急救班



2019.4.6  
國際建橋



2019.4.13  
水泥班

2019.4.21  
甘肅  
馬岔村  
施工

2020.1  
河北小窩鋪  
調研



無止橋 慈善基金  
Wu Zhi Qiao Bridge to China Charitable Foundation

香港恒生大學  
The Hang Seng University of Hong Kong  
無止橋  
Wu Zhi Qiao - Bridge to China

香港恒生大學無止橋團隊

緣於橋 心無止

Instagram hsu\_wzq



Facebook



Instagram

香港恒生大學無止橋團隊成立於2014年9月，致力於與內地大學合作組織學生到偏遠農村進行建橋及民生設施建設活動，並藉此建立人與人之間的「心橋」。

在此啟動恒大無止橋的旅程.....



無止橋 慈善基金  
Wu Zhi Qiao Bridge to China Charitable Foundation

香港高等教育科技學院  
無止橋  
Wu Zhi Qiao - Bridge to China

香港高等教育科技學院  
無止橋團隊

Technological and Higher Education Institute of Hong Kong  
Wu Zhi Qiao Team

### 團隊簡介

THEI於2013年正式加入無止橋大家庭，團隊由來自不同科目的同學所組成，例如土木工程、環境工程及管理、測量學、園藝樹藝及園境管理、食品科學及安全等等。大家都為了體驗內地文化、幫助內地有需要的人而聚首一堂。

自團隊成立以來，我們一直積極參與無止橋慈善基金的項目，包括重慶溪口村、四川田家壩村、甘肅馬岔村及河北小窩鋪村項目等。此外，我們亦有參加無止橋所舉辦的本地活動，例如無止橋年度學生交流營、遠足、水泥班、電工班、急救證書課程等等。

在閒餘的時間，我們更會相約聚會及舉辦團建活動。這個團隊猶如一個大家庭，讓我們一起做事，一起學習，一起玩耍！

### 過往負責項目及里程碑

2013年團隊成立  
2014年三岔村無止橋項目  
2015年周大橋無止橋一溪口村項目  
2016年田家壩村項目  
2018年馬岔村建設及民生項目  
2019年河北小窩鋪村社區改善項目第二期  
2019年廣西都安縣棋村第二次調研至今

### 宗旨及目標

增加對內地的傳統文化、自然環境和社會民生等各方面的瞭解  
幫助內地偏遠地區的村民改善生活  
多間大學之間互相進行學術及友誼的交流  
可以親手建設和參與項目的整個過程  
體驗內地偏遠地區的生活  
學習及實踐專業知識

Email: theiwzq@gmail.com

Facebook: THEI 無止橋



重慶溪口村



河北小窩鋪村



2018年無止橋「無憂服務計劃」



甘肅馬岔村



廣西都安縣



急救證書課程



作为第一批加入无止桥项目的大学团队。05年甘肃毛寺村的第一座无止桥至今共参与了10座无止桥和2个村民活动中心的搭建协建。



“每天感受着最朴实的生活  
日出而作，日落而息。  
在这里找到内心的平静。”  
——志愿者语录

西交团队秉持桥无止，心  
无尽的理念，用最真诚的态度  
创造最朴实的价值。  
在遥遥公益路上，永不忘  
记自己为何出发。

## 同济大学无止桥



—— 同济大学 无止桥 ——

## 团队介绍

同济大学无止桥团队于2012年在香港无止桥慈善基金和同济大学土木工程学院桥梁系的共同支持下成立，团队指导老师为吴迅教授、徐晨副教授和姜旭副教授。成立以来，团队不仅聚焦欠发达地区村民出行问题，先后参与十余座人行便桥的建设，还注重乡村生态、民生、文教等方面的改善，目前累计服务上万人。此外，团队还在校内举办公益实践分享会、无止贝雷桥展览、无止桥项目视频展播等宣传活动，以及黄浦夜骑、厨神大赛、城市徒步等团建活动，为团队成员们共建“心桥”。未来，团队将继续关注欠发达地区的困难并提供解决方法，着力于文教科普、扶贫扶智，为巩固脱贫攻坚成果、实施乡村振兴培育新苗。

2021 陕西省·东川村  
2021 云南省·永安村  
2019 云南省·美乐村  
2018 云南省·吾吉后  
2017 云南省·六主村  
2017 重庆市·凤山村  
2016 重庆市·麻池村  
2015 重庆市·星光村  
2015 重庆市·溪口村  
2015 重庆市·插旗村  
2014 云南省·阿离王  
2013 贵州省·坪塘村

## 项目情况

## 四川大学无止桥



因为筑起长桥  
照顾历代星辰  
便是最温柔的使命  
于碧波荡漾面写的诗歌  
乡村的黄昏  
在那些蝉鸣的深夜  
我们拾起思念  
那是始于2010年的故事  
从马鞍村到吾吉后  
参与过大大小小许多项目  
修桥的那些日子

伴随着时间的脚步  
我们已经走过了十年  
这十年的成长  
离不开无止桥慈善基金的悉心栽培  
离不开老师们的耐心指导  
离不开其他团队的帮助  
离不开每一个奉献过  
光和热的小小个体  
是大家铸就了今天的scu无止桥  
是大家让scu无止桥  
可以发光发热  
因为遇见你们  
惺惺散尽  
星河长明

岁月的滚轮还在向前  
四川大学无止桥团队也将  
携着越来越多的心桥之友向前奔去  
前方是未来更是初心  
这从未改变  
继续在爱的旅途上砥砺前行  
未来的岁月  
让我们继续紧握初心  
建造联通那遥远村落心灵的桥梁  
桥无止，心无限  
将这样的爱与奉献精神传递下去  
爱心无止欢乐无止生命无止

## 燕止桥慈善基金

WU ZHI QIAO (Bridge to China) Charitable Foundation



BRIDGE  
TO CHINA

2010 马鞍村  
2011 和平村  
2012 平塘村  
2013 大坪村  
2014 树木村  
2015 黄坛村  
2016 麻池村  
2017 吾吉后  
2021 未完待续



## 清华大学无止桥团队

清华大学  
无止桥团队自  
成立以来，已有来自  
土木水利学院、建筑学院、  
环境学院、社会科学学院等院系  
的60多位成员参与其中。

目前，清华团队作为主导团队之一，主导2015年重庆市彭水县彭水星光村无止桥项目、2018年云南省丽江市玉龙县黎光村、2020年甘肃省庆阳市王咀村项目设计施工、参与2016年重庆桥点回调研、2017年云南省六主村项目主体施工等项目。





## 團隊簡介

## Team introduction

浙江大學無止橋團隊於2015年9月起進行籌備，在2016年1月正式成立。

Bridges To China Team in Zhejiang University started to prepare in September 2015 and was formally established in January 2016.

## 項目 Project



時間：2019年8月

地點：廣西省百色市樂業縣中停村

廣西中停項目為浙大團隊首個主辦項目，於19年暑期完成，完成橋梁施工、焚化爐修建、小學美化、困難戶家庭電路維修等多項工作，惠及化裏屯、訪裏屯近300余名村民。

Date: August 2019

Location: Zhongting Village, Leye County, Baise City, Guangxi Province

Guangxi Zhongstop Project is the first project hosted by Zhejiang University team. It was completed in the summer of 2019. It has completed bridge construction, incinerator construction, primary school beautification, and electrical circuit maintenance for poor families, benefiting nearly 300 villagers in Hualitun and Guanlitun.



西安建筑科技大学无止桥团队是首批加入无止桥网络的内地高校，团队参与与正常人行步桥支持的无止桥项目的统筹研究进程与施工进程，同时协助无止桥实践住建部现代生土建筑项目与传统生态村落保护。



2008年4月-2010年8月  
甘肃省庆阳市合水县太白村无止桥项目  
西安建筑科技大学、香港理工大学及香港中文大学之联主队伍



2008年11月-2010年  
四川省凉山州会理县马鞍山村灾后重建综合示范项目  
西安建筑科技大学及多所大学合作完成



2011年5月-2013年10月  
甘肃省会宁县住建部现代生土绿色民居建造研究示范项目  
西安建筑科技大学及多所大学合作完成



2011年7月-2012年6月  
云南省昆明市主龙县九河乡河源村无止桥项目  
西安建筑科技大学及多所大学合作完成



2011年7月-2012年6月  
云南省昆明市主龙县九河乡河源村无止桥项目  
西安建筑科技大学及多所大学合作完成



2011年，在住房和城乡建设部的支持下，联合法国国际生土建筑中心，以马窑村为基地，针对传统夯土技术的改良和现代化应用，启动了新的研究示范项目；经过两年的实践，2013年，在香港无止桥慈善基金的资助下，在村里以新的夯土技术，设计修建了一座村民活动中心，为马窑村2000多村民提供一个满足公共活动的特殊场所。



2011年，在住房和城乡建设部的支持下，联合法国国际生土建筑中心，以马窑村为基地，针对传统夯土技术的改良和现代化应用，启动了新的研究示范项目；经过两年的实践，2013年，在香港无止桥慈善基金的资助下，在村里以新的夯土技术，设计修建了一座村民活动中心，为马窑村2000多村民提供一个满足公共活动的特殊场所。



2011年，在住房和城乡建设部的支持下，联合法国国际生土建筑中心，以马窑村为基地，针对传统夯土技术的改良和现代化应用，启动了新的研究示范项目；经过两年的实践，2013年，在香港无止桥慈善基金的资助下，在村里以新的夯土技术，设计修建了一座村民活动中心，为马窑村2000多村民提供一个满足公共活动的特殊场所。

BJTUWZQ  
北京交通大学 x 無止橋  
Wu Zhi Qiao - Bridge to China

### 团队介绍

北京交通大学无止桥团队隶属于无止桥慈善基金会，于2015年6月在北京交通大学正式签约成立，团队成员以本科生为主，研究生为指导。涉及土木、建筑、城规、数媒等专业。机构由指导老师潘曦和团队统筹员带领，现分设技术组、策宣组和后勤组三个部门，分别负责设计与施工、网络平台宣传与宣传品制作，经费账目管理与资料记录整理。

### 参与项目

(2015-2017年) 云南省富宁县那弄村民民生工程  
(2017-至今) 河北丰宁县小窝铺项目

### 部分项目展示

溪芽环教小学室内改造

溪芽环教小学室外设计

小窝铺东水泉水节点设计

2020-2021届团队合影照片

無止橋 慈善基金  
Wu Zhi Qiao Charity Foundation

### 重庆交通大学无止桥团队创建于2009年，以提供大学生服务学习的机会，亲身为村民带来实质改变；尊重、欣赏和保护地方文化、传统和环境，提倡可持续理念；促进香港和内地的沟通、了解与融和为宗旨；秉承实干奉献、开拓进取的“铺路石”精神，先后主持修建7座、协建9座无止桥及完成一批民生项目，极大改善当地村民的出行与生活条件；团队以研究生、本科生为主要成员，聘请了重庆交通大学唐伯明校长，土木工程学院向中富教授，研究生院周小萍、周源等专家老师作为顾问。



# 北京建筑大学

## 无止桥团队

### 团队介绍:

北京建筑大学无止桥团队成立于2018年,致力于运用建筑学专业知改善我国偏远地区人民的生活质量,不断尝试新的技术,从而加强改善的措施,让改善更有效。

### 参与项目:

- 1.由住建部牵头,对青海大通土关村开展的共同缔造示范活动中,参与了从设计到施工技术指导的现代农土示范房建设工作。
- 2.由住建部牵头,对河南光山柳洼村开展的共同缔造示范活动中,参与了从设计到施工技术指导的公共休憩长廊等村落公共基础设施建设。
- 3.在香港无止桥慈善基金会支持下,于安徽绩溪商村开展的传统民居修缮改造设计工作营中,参与了从设计到施工技术指导的村民居住房屋舒适度提升试点工作。
- 4.2018、2019年在学校和香港无止桥慈善基金会支持下,赴甘肃会宁县马岔村与国内外多所高校大学生志愿者共同进行的马岔村民活动中心联合工作营。该项目荣获2018年世界建筑节公民与社区类别建成项目佳作奖及2018年 WA 世界建筑设计实验佳作奖。

### 活动照片:



### 团队成员:

那晓珊	马仁杰	李叶桐	车宛容	营滨阳
马一丁	徐鑫泽	李佳仪	余兆卿	甘悦
刘梦雨	王昱凯	慕希雅	代啸鸣	陶琳



重庆大学无止桥团队是在重庆大学与香港无止桥慈善基金会合作下成立的公益团体。2007年1月在以重庆大学建筑规学院同学为主的志愿者们积极努力下重庆大学无止桥团队成立并确定褚冬竹教授、张辉老师为团队指导老师。



重庆大学无止桥团队



近十多年来重庆大学无止桥团队扎根西南农村,立足山村现状着力改善村民过河出行条件改造教育、生活设施主持或参与了10余座无止桥的建造,10余次乡村民生项目惠及近万名村民得到了社会各界一致好评并多次获得各项荣誉。

## Team introduction

昆明理工大学无止桥团队隶属于无止桥慈善基金会,于2010年在我校成立,机构由指导教师和团队统筹员带领,现分设技术部、策宣部、后勤部三个部门。



2020年团队留影



2019年丽江市黎坝乡美乐村无止桥



中央民族大学

无止桥  
Wu Zhi Qiao - Bridge to China



### 我们参与的项目

云南阿窝主项目  
重庆溪口项目  
甘肃马岔村项目  
河北小窝铺项目



### 中央民族大学无止桥团队

2008年,代启福在马鞍桥村第一次参加无止桥项目  
2010年,参加西安建筑科技大学在甘肃的项目  
2011年,参加无止桥香港年会  
2012年11月,中央民族大学大学无止桥团队在民社学院的支持下正式成立  
2015年至今,团队成员陆续参加重庆溪口、青灵、云南阿窝主、河北小窝铺等地的建桥和民生项目



我们已经主要参与过

8

### 个重点项目

2010年红河州绿春县埃洞村西迈无止桥  
2011年红河州绿春县咪霞村ARUP无止桥  
2012年红河州绿春县咪霞村圆玄学院无止桥  
2014年红河州元阳县新街镇大瓦遮村阿窝主大寨生态厕所  
2015年文山富宁县阿用乡那弄村无止桥  
2017年文山砚山县八嘎乡六主村无止桥  
2018年玉龙纳西族自治县黎光村吾吉后无止桥  
2019年丽江市黎坝乡美乐村无止桥







緣 繫 心 橋  
於 於 無 無  
橋 人 限 止

BRIDGE OF HEARTS